

буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
А	аз	а	П	покой	п
Б	буки	б	Р	рыцы	р
В	веди	в	С	слово	с
Г	глаголи	г	Т	твердо	т
Д	добро	д	Ф	ферт	ф
Е	есть	е	Х	хер	х
Ж	живете	ж	Ц	ци	ц
З	земля	з	Ч	червь	ч
И	иже	и	Ш	ша	ш
К	како	к	Щ	ща	щ
Л	людие	л	Ъ	ер	ъ
М	мыслите	м	Ы	еры	ы
Н	наш	н	Ь	ерь	ь
О	он	о	Ю		ю

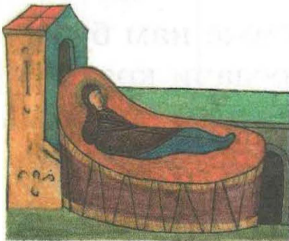
буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
	ять	е		ук	у
	иже	и		юс большой	у, ю
	ижица	и		юс малый	я
	зело	з		а	я
	от	о		фита	ф
	лигатура букв «о» и «т»	от		пси	пс

Знакомые нам буквы «ѣ» («ѣръ») и «ѥ» («ѣрь») изначально использовались для передачи кратких (редуцированных) звуков «о» и «е» соответственно. Со временем эта особенность церковнославянского языка исчезает в русской письменности, сохраняясь лишь в отдельных словах. Поэтому при встрече в тексте букв «ѣ» и «ѥ» в середине непонятного слова попробуйте или не произносить их, или заменить «ѣ» на «о», а «ѥ» - на «е».

Главную сложность, однако, вызывает обычно у начинающих читателей рукописных текстов не чтение незнакомых букв, а слитное написание слов: раздельное письмо и современные знаки препинания стали характерными для славянской письменности лишь во второй трети XVII в.

Хотя глаз довольно быстро привыкает отделять по смыслу одно слово от другого, этому процессу часто мешают сокращения слов, которым подвергалось большинство некоторых понятий и слова, наиболее часто встречающиеся в речи. Эти слова «прикрывались» сверху специально изобретенным знаком - титлом. Ниже мы приводим таблицу некоторых таких сокращений, которые часто встречаются и в Елисаветградском Евангелии.

СОКРАЩЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОВ

АГГѦ	АГГЕЛЪ (АНГЕЛЪ)	
АПЛЫ	АПОСТОЛЫ	
Г ГГ	Господь Богъ	
ДКА	ДѢВА	
ЕВЛІЕ	ЕВАНГЕЛІЕ	

іс хс	Ісусъ Христосъ	
іωкрѣтъ	Іѡаннъ Креститель	
мтръ	Матеръ	
пррѣы	пророкы	

ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ

блжєни

блажени

рѣ

рече

бѣ

бысть

сѣѣ

свѣтъ

въ вѣѣѣ

въ вѣѣѣ
ѡно

сѣѣѣ

свѣтъѣѣ

Є	ЕСТЬ	СПСЕТЬ	СПАСЕТЬ
ГЛА	ГЛАГОЛА	СНЪ	СЫНЪ
ГЛА	ГЛАСЪ	СТНЪ	СЪНЪДЪ
ГРА	ГРАДЪ	ТЪ	ТЪ (ТОТЪ)
ДНЪ	ДЕНЬ	ЦРТВІЕ	ЦАРСТВІЕ
ДША	ДУША	УЛКЪ	ЧЕЛОВѢКЪ
ЗА	ЗАЧАЛО	ПНЕ	ПОНЕДЕЛЬНИКЪ
ЗЛЪ	ЗОЛЪ	ВТО	ВТОРНИКЪ
КЪ	КОНЕЦЪ	СРЪ	СРѢДА
МНІѠ	МУЧЕНИКѠМЪ	ЧЕТ	ЧЕТВЕРТОКЪ
НБСА	НЕБЕСА	ПА	ПАТОКЪ
НѢ	НЕДЕЛА	СѢ	СЖБОТА

Помимо устоявшихся сокращений, титла использовались писцами по желанию и в обычных словах - для сокращения слов при помощи так называемых выносных (написанных над строкой) букв, например: «книга»

(книгам), «сѣзати» (создати), «свѣздамъ» (звездам), «Іерлѣмъ» (Иерусалим).
Давайте теперь попробуем вместе прочесть несколько строк рукописи:



ТОГДА ИРѢОТѢИ ПРИЗВАВЪ ВОЛХВЫ,
И СПЫТА О НИХЪ ВРЕМЯ ЯВЛЮЩУЮ
СЯ ЗВЕЗДУ. И ПОСЛАВЪ ИХЪ ВЪ ВИФЛЕ-
ЕМЪ, РЕЧЕ: «ШЕДШЕ, СПЫТАЙТЕ ИЗВЕ-
СТНО О ОТРОЧАТИ. ЕГДА ЖЕ ОБРЯ-
ЩЕТЕ Е, ВОЗВЕСТИТЕ МИ, ЯКО ДА И А-
З ШЕДЪ ПОКЛОНЮСЯ ЕМУ». ОНИ ЖЕ
ПОСЛУШАВШЕ ЦАРѢ, ИДОША. И СЕ
ЗВЕЗДА ЮЖЕ ВИДЕША НА ВОСТОЦѢ

Тогда Ирод таи призвав волхвы, испытала от них время являющуюся звезды. и послав их в Вифлеем, рече: «шедше, испытайте известно о отрочати. егда же обрящете е, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся ему». они же послушавше царе, идоша. и се звезда юже видеша на востоце

Следует отметить еще одну особенность рукописных текстов, не свойственную современным книгам: буквы использовались в славянской письменности для записи не только слов, но и чисел: одни буквы обозначали единицы, другие - десятки, третьи - сотни. Хорошо знакомые нам арабские цифры заменили буквы лишь в начале XVIII века, во времена реформ Петра I. Чтобы читатель рукописи мог отличить число от слова, писцы выделяли его слева и справа точками и сверху "покрывали" титлом.

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·Ѧ·	1	·Ѧ·	60
·Ѣ·	2	·Ѣ·	70
·Ѥ·	3	·Ѥ·	80
·Ѧ·	4	·Ѧ·	90
·Ѣ·	5	·Ѣ·	100
·Ѥ·	6	·Ѥ·	200
·Ѧ·	7	·Ѧ·	300
·Ѣ·	8	·Ѣ·	400

СЛОВАРЬ

авіе	скоро, быстро
алектврѣ	петух
аще	если
бѣху	были
боуа	неразумные
варѣ	зной
варѣж	предварю
вепль	воплъ
весь	деревня
власфіміа	богохульство
влаати	волновать
внѣадоу	снаружи (древнерусск. - вѣнѣадоу)
въврѣщи	внедрить
възде дано бждеть	воздасться
вънемшиса	послушав
въсѣвѣ	всякий
въскѣа	зачем, почему
въсоуе	напрасно
вѣна	ветви
вѣавѣдѣ	верблюд
вѣси	взнаешь
вѣсѣ	все
гороушично зрѣно	горчичное зерно
давлѣать	душить
деснаа	правая
десница	рука
дивіи	дикий
днесѣ	сегодня
довлееть	достаточно
дондеже	пока
донелико времени	дотоле, до того времени
дѣщи	дочѣ
егда	когда
еже	который
емь	схватил
животѣ	жизнь
жѣнѣа, дѣже не сѣалѣ	жнешѣ, где не сеял
златица	монета
зѣло	очень
зане	так как, потому что
и	его
ижденѣтъ	выгонят

иже	который
ипокрити	лицемеры
исъше	иссохла (смоковница)
ицѣла	исцеляя
кинѣсонѣ	пѣдатель, пошлина
клѣтъ	комната, дом
колми	сколько
коль краты	сколько
кокошь	птица
копръ	анис
корвана	сокровищница
коустоудіа	стража
кошь	корзина
кыа	какие
кѣмень	тмин
лакотѣ	локоть
ланита	щека
мѣжевъѣ	можем
мрѣжа	сеть
мѣзда	награда, дар
мѣтва	мята
нѣсмь	не
нѣсте	не
на нь	на него
наважденѣ	научен
наати	нанять
неоули	неужели
наоуститѣ	подговорить, наускать
осла и ждрѣва	ослица и осленок
оубо	тогда, в таком случае
оусненіе	успение
пакы	потом, опять, назад, обратно,
пискать	играть на свирели
платѣ	заплата
повапнити	раскрасить
погнитатѣ	поглощать
посагать	выходить замуж
полтъ	взять, захватить
поздѣ	позднее, поздно
протешеть его полма	рассечет его
пѣназь	динарий
развъѣ	кроме, без, помимо
рака	пустой человек

расточиль	рассыпал
ротитиса	божиться
сѡпѣць	музыкант, играющий
	на трубе или свирели
се	сии
сирѣчь	то есть
сложеніе мироу	сотворение мира
солнло	блюдо
срачица	рубашка
статирь	название греческой монеты
стѣгна	площадь, улица
стѣклѣница	чаша
сѣмнище	собрание
сѣчець	сучок
стажаніе	богатство
стазатиса	сосчитаться
та	тебя
тан	тайно
тать	вор
тоужди	чужие
трѣжище	торг, базарная площадь
тѣ	тот
тѣкмо	только
тажкаа	важнейшее
цѣли	чисты, непорочны
чрѣмнѣетса драселоуа	печалится (дословно: багровеет, суровея - небо)
чѣли	читали
чѣсо	что
чювестѣвно	чувственно
шоуица	левая рука
ю	ее
азвина	нора
іако	как
іамы	едим
адица, ада	еда
азилище	узница, тюрьма
адеснѣа	одесную (справа)
онѣ полѣ	тот берег
шѣждаще	отцеживая (комара)
шшоужа	ошую (слева)